

HISP. OCT. 3.<sup>2</sup>

Binding:

Made in the Berlin Library, which is indicated by the Preussische Staatsbibliothek superexlibris, around 1914, which can be inferred from the accession date of the volume to the collection.

History:

The date and location of making of the manuscript (both parts) were established on the basis of data included in the first book : the 21<sup>st</sup> of March 1881, Palma [de Mallorca] (f. 1r<sup>o</sup>). The manuscript does not contain any information allowing us to identify the copyist. It consists of two manuscripts (1r<sup>o</sup>-19v<sup>o</sup>; 20r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>), which before their inclusion to the collections of the Berlin Library, were probably kept separately. The tome's subject is similar to the subject of the volume Ms. Hisp. Oct. 3.<sup>1</sup> from this collection, which includes a small dictionary of Spanish and one of the Catalan dialects - mallorquín, written by the same hand and provided with the same accession date: the 16<sup>th</sup> of January 1919. Both aforementioned volumes were handed over to the collection by their previous owner, Professor F. Jungfer from Charlottenburg (A German? A linguist?).

Content:

The manuscript consists of two thematically complementing parts: CONJUGACIONES MALLORQUINAS Y ALGUNOS APUNTES (2r<sup>o</sup>-19v<sup>o</sup>) and VERBOS IRREGULARES MALLORQUINES. REFRANES Y FRASES (20r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>). The first part begins with a short introduction concerning general rules and patterns of conjugation in the Catalan dialect used in Mallorca, the so-called mallorquín (2r<sup>o</sup>-v<sup>o</sup>), and further includes patterns of conjugation of irregular verbs (20r<sup>o</sup>-28v<sup>o</sup>), as well as a list of Spanish idiomatic expressions and proverbs with their mallorquín equivalents (29r<sup>o</sup>-37v<sup>o</sup>). No other copies or print editions of the manuscript have been located. The manuscript is probably a copy of or an extract from one or more larger works or an original work, so far unpublished, whose author remains unknown. With reference to the manuscript, cf. Josep Antoni Ysern Lagarda, »Els manuscrits catalans

de la Biblioteka Jagiellońska», in »Boletín bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval«, Fasc. 6/1, 1992, pp. 251-252.